

УДК 81'362

**Федорович Николай Николаевич**, старший преподаватель  
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь  
электронная почта: *nicolasfedorovich@mail.ru*

**Fedorovich Nikolay**, Senior Lecturer  
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus,  
e-mail: *nicolasfedorovich@mail.ru*

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ВРЕМЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОМ, АРАБСКОМ, МОНГОЛЬСКОМ, КИТАЙСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

*Аннотация. Цель исследования – провести анализ лексических и синтаксических средств выражения временных отношений в русском, монгольском, китайском, арабском и турецком языках. Объем анализируемых средств ограничен лексическим материалом, изучаемым студентами первого курса в рамках учебной темы «Выражение временных отношений». Сюда включены падежные словоформы с предлогами, а также наречия, деепричастия и союзы придаточных предложений времени. В статье приводятся примеры сходства и отличий этих средств, что позволяет прогнозировать возможные ошибки при изучении способов выражения времени в русском языке и опираться на полученные результаты анализа при составлении учебных материалов.*

*Ключевые слова: падежные формы, обозначающие время, предлог, наречие, деепричастие, союзы придаточных предложений времени.*

## COMPARATIVE ANALYSIS OF THE MEANS OF EXPRESSING TEMPORARY RELATIONS IN THE RUSSIAN, ARABIC, MONGOLIAN, CHINESE AND TURKISH LANGUAGES

*Summary. The purpose of the study is to analyze the lexical and syntactic means of expressing temporary relations in Russian, Mongolian, Chinese, Arabic and Turkish. The volume of the analyzed means is limited by the lexical material studied by first-year students within the framework of the educational topic "Expression of temporary relations". This includes case word forms with prepositions, as well as adverbs, participles and conjunctions of subordinate clauses of time. The article provides examples of the similarities and differences of these means, which makes it possible to predict possible errors in the study of ways of expressing time in the Russian language and rely on the results of the analysis when compiling educational materials.*

*Key words: case forms denoting time, preposition, adverb, adverbial participle, conjunctions of subordinate sentences of time.*

Изучение любого иностранного языка, особенно на начальном этапе, сопряжено с влиянием языковой интерференции. Пытаясь сформулировать свои мысли на изучаемом языке, учащийся использует в качестве опоры средства родного языка. В некоторых случаях это помогает, но чаще всего приводит к ошибкам. В подобных ситуациях преподавателю может помочь знание особенностей языка, на котором говорит его ученик. Сопоставление языковых средств двух языков может способствовать профилактике возможных ошибок и более четкому представлению об отличиях изучаемого языка от родного.

Предметом нашего сравнительного анализа стали средства выражения временных отношений в русском, арабском, монгольском, китайском и турецком языках. Объем анализируемых средств был ограничен лексическим материалом, изучаемым студентами первого курса в рамках учебной темы «Выражение временных отношений». Сюда были включены падежные словоформы с предлогами, а также наречия, деепричастия и союзы придаточных предложений времени. Для удобства анализа лексические средства были распределены на группы:

- 1) слова без предлогов, отвечающие на вопрос *когда?*;
- 2) слова с предлогами, отвечающие на вопрос *когда?*;
- 3) слова с предлогами, отвечающие на вопросы *как долго?*, *на какое время?*, *за какое время?*;
- 4) слова без предлогов и с предлогами, выражающие повторяемость, периодичность, регулярность действия;
- 5) слова с предлогами, обозначающими время, предшествующее какому-либо действию или событию, одновременность с действием или событием и время, следующее после какого-либо действия или события;
- 6) союзы придаточных предложений времени, обозначающих время, предшествующее какому-либо действию или событию, одновременность с действием или событием и время, следующее после какого-либо действия или события, а также деепричастия НСВ и СВ.

В результате сопоставления слов без предлога, отвечающих на вопрос *когда?*, выяснилось, что в монгольском и китайском языках их формы совпадают с начальными формами.

слово	форма	слово	форма	слово	форма
зима	зимой	өвөл	өвөл	冬天	冬天
весна	весной	хавар	хавар	春天	春天
лето	летом	зун	зун	夏天	夏天
осень	осенью	намар	намар	秋天	秋天
утро	утром	өглөө	өглөө	早上	早上
день	днем	үдийн хойн	үдийн хойн	下午	下午
вечер	вечером	орой/үдэш	орой/үдэш	晚上	晚上
ночь	ночью	шөнө	шөнө	半夜	半夜

В арабском языке начальная форма этих слов употребляется с предлогом *في*, который переводится на русский, как предлог *в*.

слово	форма	слово	форма
зима	зимой	الشتاء	في الشتاء
весна	весной	الربيع	في ربيع
лето	летом	صيف	في صيف
осень	осенью	الخريف	في الخريف
утро	утром	الصباح	في الصباح
день	днем	الظهر	في الظهر
вечер	вечером	المساء	في المساء
ночь	ночью	ليل	في الليل

В турецком языке слова *зимой, весной, летом, осенью, утром, днем, вечером, ночью* представлены соответствующими падежными формами.

слово	форма	слово	форма
зима	зимой	kış	kışın
весна	весной	bahar	baharda
лето	летом	yaz	yazın
осень	осенью	güz	güzün
утро	утром	sabah	sabahleyin
день	днем	gün	gündüz
вечер	вечером	akşam	akşamleyin
ночь	ночью	gece	geceleyin

Наречия *позавчера, вчера, сегодня, завтра, послезавтра, сейчас, потом* во всех анализируемых языках имеют свою неменяющуюся форму. Можно отметить, что в турецком языке русское наречие *послезавтра* представлено сочетанием склоняемой формой слова *завтра (yarın)* и предлогом *после – yarından sonra*. Наречие *потом – sonra* совпадает с предлогом *после – sonra*, который используется для образования наречия *послезавтра*.

Во второй группе были представлены словосочетания, отвечающие на вопрос *когда?*, с предлогами *в* и *на*: *в этот (прошлый, следующий) раз, на этой (прошлой, следующей) неделе, в этом (прошлом, следующем) месяце, в этом (прошлом, следующем) году, в час, в среду, в марте, в 2022 году*, т.е. словосочетания, отвечающие на вопрос *когда?* и обозначающие условную точку на шкале времени.

слово	форма	слово	форма	слово	форма
среда	в среду	Лхагва	Лхагва	星期三/週三	星期三/週三
март	в марте	гуравдугаар сар	гуравдугаар сард	三月	三月
день	в ЭТОТ день	өдөр	ЭНЭ өдөр	天/日	這天/本日
час	в ЭТОТ час	цаг	ЭНЭ цагт	小時	這一小時
время	в ЭТО время	цаг	ЭНЭ цагт	時間	此時
неделя	на ЭТОЙ неделе	гариг	ЭНЭ гаригт	星期/週	本週/這星期
год	в следующем году	он/жил	дараа жил	年	明年
час	в час	цаг	нэг цагт	小時	一點
рассвет	на рассвете	үүр	үүр	凌晨	凌晨
закат	на закате	бүрий	бүрий	傍晚	傍晚

Анализ представленных словосочетаний показывает, что в монгольском и китайском языках, в отличие от русского языка, предлог *в* и *на* не употребляется. Название дней недели и месяцев употребляются в начальной форме. В монгольском и китайском переводе словосочетаний на русском языке с предлогами *в*, *на* и указательным местоимением *этот* или прилагательными *прошлый*, *следующий* употребляется начальная форма с этим местоимением или прилагательным без предлога. Только словосочетание *в это время* не имеет аналога в китайском языке, оно переводится наречием *сейчас* – 此時. Словосочетания *на рассвете* и *на закате* в монгольском и китайском языках употребляются без предлога в начальной форме. Словосочетание *в час*, употребляются без предлога *в* в особой форме. Начальная форма слова *час* без предлога отвечает на вопрос *как долго?*

слово	форма	слово	форма
час	час	小時	小時
час	в час	小時	一點

В арабском языке в подобных словосочетаниях предлог *в* используется не во всех случаях. В словосочетаниях с названиями дней недели, месяцев и указанным годом (например, в 2022) предлог *в* употребляется. В словосочетаниях с прилагательными *следующий*, *прошлый* и указательным местоимением этого предлога нет.

слово	форма	слово	форма
месяц	в прошлом месяце	شهر	الشهر الماضي
год	в следующем году	عام	العام القادم
неделя	на этой неделе	أسبوع	هذا الاسبوع
раз	в этот раз	المرّة	في هذه المرّة
день	в этот день	يوم	في هذا اليوم
среда	в среду	الأربعاء	في الأربعاء
март	в марте	أذار	في آذار

В турецком языке в словосочетаниях из этой группы предлог *в* не употребляется вообще, а прилагательные *прошлый*, *следующий* и указательное местоимение *этот*, как и названия дней недели, названия месяцев, представлены в соответствующих падежных формах.

слово	форма	слово	форма
месяц	в прошлом месяце	ay	geçen ay
год	в следующем году	yıl	gelecek yıl
неделя	на этой неделе	hafta	bu hafta
раз	в этот раз	kez	bu kez
день	в этот день	gün	bu gün
среда	в среду	Çarşamba	Çarşambaları
март	в марте	mart	mart ayında

В третьей группе были представлены словосочетания, отвечающие на вопросы *как долго?*, *за какое время?*, *на какое время?*.

слово	форма	слово	форма	слово	форма
час	час	цаг	нэг цаг	小時	小時
час	за час	цаг	нэг цаг	小時	一小時
час	на час	цаг	нэг цаг	小時	一小時

В монгольском и китайском языках все слова и словосочетания этой группы употребляются в начальной форме без предлогов *за* и *на*. В словосочетаниях, отвечающих на вопрос *за какое время?* и *на какое время?* добавляется числительное.

слово	форма	слово	форма	слово	форма
час	час	ساعة	ساعة	saat	bir saat
час	за час	ساعة	خلال ساعة	saat	bir saat boyunca
час	на час	ساعة	لمدة ساعة	saat	bir saatliğine

В арабском и турецком языках слова, отвечающие на вопрос *как долго?* употребляются в начальной форме, а в турецком языке к начальной форме добавляется еще и числительное. Словосочетания с предлогом *за*, и *на*, отвечающие на вопрос *за какое время?* и *на какое время?*, переводятся в арабском языке с соответствующими предлогами, а в турецком языке – с числительным и склоняемой формой слова.

В очередную группу вошли способы выражения повторяемости, регулярности действия. Это были словосочетания с прилагательным *каждый*, с предлогами *по* и слова с префиксом *еже-*.

слово	форма	слово	форма	слово	форма
минута	ежеминутно	минут	минут тутам	分/分鐘	每分鐘
час	ежечасно	цаг	цаг тутам	小時	每小時
день	ежедневно	өдөр	өдөр тутам	天/日	每天/每日
неделя	еженедельно	гариг	гариг тутам	星期/週	每星期/每週
месяц	ежемесячно	сар	сар тутам	月	每月
год	ежегодно	он/жил	жил тутам	年	每年
день	каждый день	өдөр	өдөр бүр	天/日	每天/每日
среда	по средам	Лхагва	Лхагва бүр	星期三/週三	每星期三/每週三

Как видно из содержания таблицы, в отличие от русского языка, где повторяемость, регулярность действия выражается тремя способами, в монгольском языке их только два (*тутам* и *бүр*), а в китайском – один (*每*).

слово	форма	слово	форма
утро	по утрам	صباح	كل صباح
утро	каждое утро	صباح	كل صباح
вечер	по вечерам	المساء	كل مساء
вечер	каждый вечер	المساء	كل مساء
секунда	ежесекундно	ثانيا	كل ثانية
минута	ежеминутно	دقيقة	كل دقيقة
час	ежечасно	ساعة	كل ساعة
день	каждый день	يوم	كل يوم
среда	по средам	الأربعاء	كل اربعاء

В арабском для выражения повторяемости действия используется только одно слово – كل

слово	форма	слово	форма
утро	по утрам	saniye	her saniye
утро	каждое утро	dakika	her dakika
вечер	по вечерам	saat	her saat
вечер	каждый вечер	gün	her gün
секунда	ежесекундно	hafta	her hafta
минута	ежеминутно	ay	her ay
час	ежечасно	yıl	her yıl
день	каждый день	gün	her gün
среда	по средам	Çarşamba	her Çarşamba

В турецком регулярность и повторяемость действия выражается словом **her**.

В пятую группу вошли слова с предлогами, обозначающими время, предшествующее какому-либо действию или событию, одновременность с действием или событием и время, следующее после какого-либо действия или события, а также словосочетания, обозначающие временной период, интервал. В этой группе использовались предлоги *с, до, под, к, за-до, в течение, в ходе, во время, через-после, после, по*.

слово	форма	слово	форма	слово	форма	слово	форма	слово	форма
утро	под утро	صباح	بحلول الصباح	өглөө	өглөө гэхэд	早上	快早上的時候	sabah	sabaha karşı
утро	к утру	صباح	بحلول الصباح	өглөө	өглөө гэхэд	早上	快早上的時候	sabah	sabaha karşı
утро	до утра	صباح	حتى الصباح	өглөө	өглөө болтол	早上	早上之前/到早上	sabah	sabaha kadar
вечер	с вечера	المساء	من المساء	орой	оройноос	晚上	從晚上	akşam	aksamdan
среда	по среду	الأربعاء	الى الاربعاء	Лхагва	Лхагва хуртел	星期三/週三	到星期三/到週三	Çarşamba	Çarşamba dahil
час	за час до	ساعة	قبل الحصة ساعة	цаг	нэг цагийн өмнө	小時	上課前一小時	saat	bir saat kala
час	в течение часа	ساعة	في غضون ساعة	цаг	нэг цагийн доторд	小時	在一小時內	saat	bir saat boyunca
	через час	ساعة	بعد الساعة	цаг	нэг цагийн дотор	小時	過一小時	saat	bir saat sonra
час	через час после	ساعة	بعد ساعة بعد الدرس	цаг	дараа нэг цаг	小時	下課後一小時	saat	bir saat sonra

В каждом из анализируемых языков есть формы с предлогами, которые являются аналогами русских предлогов *с, до, под, к, за-до, в течение, в ходе, во время, через-после, после, по*. Однако нужно отметить, что синонимичные предлоги *под* и *к* во всех языках имеют только один вариант перевода. Из сочетаемых парных предлогов *за – до* переводится только предлог *до*, предлог *за* не используется. Точно так же в паре предлогов *через – после* используется только предлог *после*, первый предлог *через* не используется. В турецком языке русское словосочетание с предлогом *с* переводится склоняемой формой без предлога.

В каждом исследуемом языке есть средства выражения временных отношений в сложном предложении.

покупать - купить	до того как покупать	شراء	قبل الشراء	авах	авахаасаа <b>омно</b>	買	買之前	satın almak	satınalana <b>kadar</b>
----------------------	----------------------------	------	------------	------	--------------------------	---	-----	----------------	----------------------------

В русском языке можно использовать три синонимичных союза: *до того как, перед тем как, прежде чем*, но в арабском, монгольском, китайском и турецком языках в роли союза выступает только один предлог *до*.

покупать	когда я покупаю	شراء	عندما أشتري	авах	би авах үед	買	我買的時候	satın almak	satınalırken
	покупая		عند الشراء		аваад				

В русском языке одновременность нескольких действий можно выразить придаточным предложением с глаголом НСВ и союзом *когда*, а также деепричастием НСВ. Такие же возможности есть в арабском и монгольском языках. В китайском и турецком языках употребляется только одна форма – придаточное предложение с союзом *когда*. Отдельных глагольных форм, соответствующих русским деепричастиям в них нет.

купить	когда я купил	شراء	عندما أشترت	авах	би авсан үед	買	我買完之後	satın almak	satınalırken
	<b>после</b> того как я купил		بعد أن أشترت	авах	авсны <b>дараа</b>				satın aldıktan <b>sonra</b>
	купив		بعد الشراء	авах	аваад				satınalırken

Для выражения действия, имевшего место после другого действия, в русском языке используются придаточные предложения времени с союзами *когда, после того как* и деепричастие СВ. Аналогичные возможности есть в арабском и монгольском языках. В арабском языке вместо глагола можно использовать отглагольное существительное. Оно отличается от глагола только специальными надстрочными знаками. В китайском языке с глаголом используется предлог *после*. Нужно помнить, что китайский глагол не спрягается и не имеет категории времени, т.е. русский вариант придаточного предложения *после того, как я купил* в китайской версии будет звучать *после*



*я купить*. В турецком языке глаголы не имеют категории вида, поэтому одна и та же форма может выражать как параллельные, одновременные действия, так и действия, совершаемые одно за другим. Хотя возможно использование и предлога *после* с глаголами (*satınalırken/ satın aldıktan sonra*).

Проведенный сравнительный анализ средств выражения временных отношений в русском, арабском, монгольском, китайском и турецком языках позволяет узнать имеющиеся отличия в способах и средствах выражения времени в этих языках. Это может способствовать совершенствованию учебной работы по изучаемой теме. Кроме того, это поможет прогнозировать возможные ошибки и укажет способы составления эффективных тренировочных упражнений.

Анализ средств выражения временных отношений арабского, монгольского и китайского языков показал, что арсенал языковых средств русского языка значительно богаче. В русском языке значения предлогов точнее передают нюансы представления о времени, чаще, чем в изучаемых языках, встречается синонимия предлогов и союзов. Для выражения временных отношений большую роль играют и такие глагольные категории, как время и вид. Глагольные парадигмы во многих языках значительно беднее. Естественно, для многих иностранных студентов становится проблематичным понимание этих преимуществ русского языка и корректного их применения. Все это необходимо учитывать в процессе изучения темы «Выражение временных отношений в русском языке».